

◎日本国とビルマとの間の貿易取極の延長に関する交換公文

(略称) ビルマとの貿易取極の延長取極

昭和三十九年十二月二十八日 ラングーンで
昭和三十九年十二月二十八日 効力発生

目次

| | |
|---------------------------|----|
| 日本側書簡..... | 一五 |
| 取極の有効期間延長に関する了解の確認要請..... | 一五 |
| ビルマ側書簡..... | 一六 |
| 先方書簡の了解の確認..... | 一六 |
| (参考) | |
| 日本国とビルマとの間の貿易取極..... | 一八 |

日本国とビルマとの間の貿易取極の延長に關する交換公文

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十二年十二月八日にラングーンで署名された日本国とビルマとの間の貿易取極及び日本国総領事小長谷諒とビルマ連邦政府貿易省次官バ・サンとの間の同日付けの交換公文を千九百六十五年一月一日から千九百六十五年十二月三十一日までの一年間延長するという了解が両政府の間で成立したことを申し述べる光栄を有します。

なお、千九百六十五收穫年度のビルマ米の売買は、別途に取りきめられることが確認されます。

本使は、前記の了解が正しいものであることを貴下が確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年十二月二十八日

ビルマとの貿易取極の延長取極

(Japanese Note)

December 28, 1964.

Dear Colonel San Win,

I have the honour to set forth the understanding reached between the two Governments that the Trade Arrangement between Japan and Burma signed at Rangoon on the 8th December 1953, together with the letters exchanged on the same date between Mr. Yutaka Konagaya, Consul-General of Japan and U Ba San, Secretary, Ministry of Trade Development, the Government of the Union of Burma, shall be extended for a period of one year, that is to say, from the 1st of January 1965 to the 31st of December 1965.

It is confirmed that the purchase and sale of Burma rice for the crop year 1965 will be settled separately.

I shall be grateful to receive confirmation from you to the effect that the above understanding is correct.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ビルマとの貿易取極の延長取極

ビルマ連邦駐在

日本国特命全權大使 小田部謙一

ビルマ連邦政府貿易省次官

サン・ウイン中佐貴下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、次のとおり
の本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光
榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の了解が正しいものであることを確認
する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

先方書簡
の了解の
確認

ビルマ側
書簡

一一六

(Signed) K. O.

(Kenichi Otabe)

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Union of Burma.

Lt. Colonel Zeya Kyaw Hin Sam Win,

Secretary to the Government of the

Union of Burma,

Ministry of Trade Development.

(Burmese Note)

Dated Rangoon, the 28th December 1964.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your
Note of today's date which reads as follows:—

“(Japanese Note)”

In reply I have the honour to confirm that the above
understanding is correct.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest

下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年十二月二十八日

ビルマ連邦政府貿易省次官

サン・ウィン中佐

consideration.

(Signed) San Win

Lt. Col.

(SAN WIN)

Secretary to the Government
of the Union of Burma,
Ministry of Trade Development.

ビルマ連邦駐在

日本国特命全權大使 小田部謙一閣下

His Excellency Mr. Kenichi Otake,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Union of Burma.

(参考)

この取極は、千九百五十三年十二月八日に署名されその後累次延長され現在千九百六十四年十二月三十一日まで有効である両国間の貿易取極を、さらに、千九百六十五年一月一日から同年十二月三十一日まで一箇年間延長するための両政府間の了解を承認するためのものである。

〔参考〕

(訳文)

日本国とビルマとの間の貿易取極

昭和二十八年十二月 八 日 ラングーンで署名

昭和二十八年十二月 八 日 効力發生

昭和三十三年十二月二十日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十四年 二月二十五日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十五年 四月 五日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十六年 五月 九 日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十七年 四月二十日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十八年 二月二十日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

昭和三十八年十二月二十七日 一箇年延長 (三、一、一)
(三、一、一)

日本国政府及びビルマ連邦政府は、両国間の通商及び貿易を最高度に促進し、かつ、拡大することが望ましいのにかんがみ、次の諸条を合意した。

第一条

ビルマ連邦政府は、日本国の商品及び貨物のビルマへの輸入（輸入許可の発給を含む。）を、その時に有

TRADE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND BURMA

Having in view the desirability to promote and enlarge commerce and trade between the two countries at the highest possible level, the Government of Japan and the Government of the Union of Burma have agreed to the following Articles:

Article I.

The Government of the Union of Burma shall treat importation, including issuing of licences, into Burma

効な輸入許可発給手続に従つて、他のいずれの軟貨国とも同じ基礎において取扱うものとする。

日本国政府は、ビルマの商品及び貨物の輸入を、その時に有効な手続に従つて、他のいずれのスターリング地域国よりの輸入に比べて同様に好意的に取扱うものとする。

ただし、前記の規定は、両国のいずれかがいずれの第三国との間の双務貿易取極によつて負う義務に影響を与えないものと了解する。

第二条

両国政府は、この取極の実施を容易にするため、この取極の実施に関連する情報及び統計を定期に交換するものとする。

いずれか一方の政府は、その輸入許可の制度及び規制に関するいかなる変更も他方の政府に通報し、かつ、他方の政府の要請があれば、それから生じ又はそれに関連するすべての事項に関して協議することに同意する。

ビルマとの貿易取極の延長取極

of any goods or commodities from Japan on the same basis as from any soft currency country in accordance with the licencing procedures in force from time to time.

The Government of Japan shall treat importation into Japan of any goods or commodities from Burma equally favourably as compared to those from any other sterling area country in accordance with procedures in force from time to time.

It is understood, however, that the above provisions shall not prejudice any obligation incurred by either country under bilateral trade arrangements between either of the two countries and any third country.

Article II.

In order to facilitate the implementation of this Arrangement, the two Governments will periodically exchange information and figures relating to the fulfilment of this Arrangement.

Either Government will further inform the other of whatever changes that may be made in its licensing systems and regulations, and upon request of the other agree to enter into consultation in respect of any matter arising therefrom or in connection therewith.

第三条

日本国とビルマとの間の貿易は、改正された千九百四十七年十月三十日にスイスのジュネーヴで署名された関税及び貿易に関する一般協定の規定に従つて行われるものとする。

第四条

日本国政府は、日本の会社及び個人がその技術上の経験をビルマの産業のために提供するよう奨励する。両国政府は、この分野における契約が有効な規制に従つて関係者双互間で直接に商業採算に基き締結されるという了解でこれらの契約の取極を援助する。

第五条

日本国政府は、可能又は必要な場合に、日本国におけるビルマ技術者の訓練に対し援助を与える。

第六条

別添附属 A 及び B 表は、それぞれビルマ及び日本国から輸出する商品及び貨物を掲記する。ただし、右表

Article III.

The trade between Japan and Burma will be conducted in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Geneva, Switzerland, on the 30th October, 1947, as amended.

Article IV.

The Government of Japan will encourage Japanese companies and individuals to place their technical experiences at the disposal of Burmese industrial interests. The two Governments will assist in arranging for contracts in this field on the understanding that such contracts will be made directly between the parties concerned on a commercial basis in accordance with regulations in force.

Article V.

The Government of Japan will afford assistance, where possible or necessary, for the training in Japan of Burmese technicians.

Article VI.

Schedules "A" and "B" as appended hereto list the goods and commodities to be exported from Burma and

は、いかなる意味でも制限的なものとみなさないものとする。

A 及び B 表並びに別添の交換公文は、この取極の不可分の一部をなすものとみなされる。

第七条

この取極の運用は、通常一年の間隔において毎年再検討し、かつ、各再検討の後この取極の条項の調整は、必要がある場合には、両国政府の相互の同意を得て行われる。

この取極の終了の日の一箇月前に、日本国政府及びビルマ連邦政府は、両国政府の間に合意さるべき変更を加えてこの取極を延長するか又は新規の取極を締結することが望ましいかどうかについて相互に協議するものとする。

第八条

千九百五十年三月十六日に作成され、千九百五十二年四月三十日に在ラングーン日本国在外事務所長服部比佐治とビルマ連邦政府外務大臣サオ・クン・キオと

ビルマとの貿易取極の延長取極

Japan respectively. However, they shall not be construed as restrictive in any way.

Schedules "A" and "B" and the exchanges of letters as appended hereto shall be construed to form an integral part of this Arrangement.

Article VII.

The working of this Arrangement will be reviewed every year generally at one year's interval, and adjustments in terms of this Arrangement after each review will be made if necessary with the mutual consent of the two Governments.

One month before the expiry of this Arrangement, the Government of Japan and the Government of the Union of Burma shall consult each other on the desirability of extending this Arrangement with such changes as may be agreed upon between the two Governments or of entering into a new Arrangement.

Article VIII.

The Trade Agreement between Occupied Japan and the Union of Burma executed on the 16th March, 1950, and extended by the exchange of letters on the 30th

の間の書簡交換により延長された占領下の日本国とビルマ連邦との間の貿易協定は、この取極の効力発生の日にこの取極によつて置き換えられるものとする。

第九条

この取極は、署名の日に効力を生じ、千九百五十七年十二月三十一日まで有効とする。

千九百五十二年十二月八日にラングーンで英文により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国総領事 小長谷 緯

ビルマ連邦政府のために

ビルマ連邦政府貿易省次官 バ・サン

April, 1952, between Mr. H. Hattori, Head of Japanese Government Overseas Agency, Rangoon, and Honourable Sao Hkun Hkio, Minister for Foreign Affairs, Government of the Union Burma, shall be superseded by this Arrangement as from the day of its coming into force.

Article IX.

This Arrangement shall come into force from the date of signature and shall remain in force until the 31st December 1957.

Done at Rangoon on this 8th day of December, 1953 in duplicate, in English.

(MR. YUTAKA
KONAGAYA)

Consul-General of
Japan.

FOR

THE GOVERNMENT
OF JAPAN.

(BA SAN)

Secretary to the Govern-
ment of the Union of

Burma, Ministry

of Commerce.

FOR THE GOVERN-
MENT OF THE UNION
OF BURMA

A 表

ビルマから日本国に輸出できる品目表

米及び米産品
豆 類
油 粕
原 綿
チ ー ク 材
ステイックラック
桐 油
皮 革 (なめしてないもの)
生 ゴ ム
錫 鉱 石
ウオルフラム鉱石
鉛地金及び鉛鉱石
銀

B 表

日本国からビルマに輸出できる品目表

ビルマとの貿易取極の延長取極

Schedule "A"

List of Goods Available for Export
from Burma to Japan.

Rice and Rice Products
Beans and Pulses
Oil Cakes
Raw Cotton
Teak
Sticklac
Tung Oil
Hide and Skin (Undressed)
Rubber
Tin Ore
Wolfram Ore
Pig Lead and Ore
Silver

Schedule "B"

List of Goods Available for Export
from Japan to Burma.

織 維 品

綿 糸

綿製品、織物（晒したもの、染色したもの、未晒のもの及びプリントしたもの）及び衣類

生 糸

絹 織 物

人 造 織 維

人 造 織 維 織 物

毛 織 物

硬質纖維及び製品

その他の纖維製品

機 械 類

農 業 用 機 械

農 器 具

電気機械及び器具

工業用機械及び工具

内 燃 機 関

鉄 道 車 両

船 舶

車 両（自転車及び三輪車を含む）

起重機及び運搬装置

織 維 機 械

Textile

Cotton Yarn and Thread

Cotton Manufactures including Piece Goods (bleached, dyed grey and printed) and

Garments

Raw Silk

Silk Fabrics

Artificial Fibre

Artificial Fabrics

Woolen Textiles

Hard & Bast Fibre & Products

Other Textile Products

Machinery

Agricultural Machine

Agricultural Tools and Implements

Electrical Machine & Appliances

Industrial Machine and Tools

Internal Combustion Engine

Railway Rolling Stock

Ships

Vehicle including Bicycle and Tricycle

Cranes and Transportation Equipment

Textile Machine

医療器具
 ミシン及び縫製器具
 事務用器具
 光学製品
 科学器具
 その他の機械
 小規模家内工業用設備
 建築資材及びその他の鉄鋼製品
 棒及び線材
 パイプ
 厚板及び薄板
 建築用鋼材
 亜鉛引渡形鉄板
 有刺鉄線
 釘
 帯鋼
 蝶番、ボルト及びナット
 アスベストス・セメント・シート
 セメント
 その他
 化学製品
 医薬品
 工業用無機化学薬品

ビルマとの貿易取極の延長取極

Medical Instrument
 Sewing Machine and Appliances
 Office Appliances
 Optical Goods
 Scientific Instruments
 Other Machinery
 Small Scale Cottage Industry Equipments
 Building Materials and Other Iron and Steel Products
 Bars and Rods
 Pipe
 Plates and Sheets
 Building Steel
 Galvanized and Corrugated Sheets
 Barbed Wire
 Wire Nails
 Hoop Iron
 Hinges, Bolts and Nuts
 Asbestos Cement Sheet
 Cement
 Others
 Chemicals
 Drugs and Pharmaceuticals
 Industrial Inorganic Chemicals

顔料、塗料及びワニス
樟 腦
硫 黄
そ の 他
農 水 産 物
酪 農 産 品
果実及び野菜製品
飲料及び調味料
魚 介 類
そ の 他
木材及び紙製品
籐、藁及びそれらの製品
合 板
紙及び紙製品
そ の 他
雑 貨
板ガラス及びその他のガラス製品
容器、瑠璃引きまたは錫引きのもの
食器及び磁器
マッチ及びマッチ箱
万 年 筆
ゴ ム 製 品
ボ タ ン

Pigments, Paint and Varnishes
Camphor
Sulphur
Others
Agricultural, Marine & Aquatic Products
Dairy Products
Fruits & Vegetable Products
Beverages & Condiments
Fish & Shell Fish
Others
Wood & Paper Products
Rattan, Straw and these Products
Plywood
Paper and Paper Products
Others
Sundry Goods
Sheet Glass and Other Glass Products
Holloware, enamelled or tinned
Tableware and Porcelainware
Match and Match Box
Fountain Pen
Rubber Goods
Button

釣 具
セルロイド玩具
機械玩具
樂 器
文 房 具
ラ ン プ 類
タイヤ及びチューブ
そ の 他

(訳文)

(出入国及び海運に対する便宜供与に關する往信)

書簡をもつて啓上いたします。

本日署名された貿易取極に關し、本官は日本国政府を代表して日本国政府が日本国領域内の入国及び居住についてビルマ連邦の国民に対し及び両国間の商品及び貨物の輸送について、ビルマ連邦にて登録された船舶に対し、その時に有効な法令に従つて他の国民に対して与えるのと同様の便宜を提供するよう努力することを申し述べる光栄を有します。

本官は、右申し進めますに際し、ここに貴官に向つて敬意を表します。

ビルマとの貿易取極の延長取極

Fishing Goods
Celluloid Toy
Mechanical Toy
Musical Instruments
Stationary Supplies
Lamp and Lantern
Tyre and Tube
Others

8th December, 1953

Sir,

With reference to the Trade Arrangement signed today by us, I have the honour, on behalf of the Government of Japan, to State that the Government of Japan will endeavour to provide the same facilities as those given to nationals of other countries in accordance with the rules and regulations in effect from time to time for the entry and residence in the territories of Japan to the nationals of the Union of Burma and for the transport of goods and commodities between the two countries to the vessels

千九百五十三年十二月八日

日本国総領事 小長谷 緯

ビルマ連邦政府貿易省次官 バ・サン貴下

(出入国及び海運に対する便宜供与に関する返信)
(略)

registered in the Union of Burma.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

Yutaka Konagaya
Consul-General of Japan

U Ba San
Secretary to the Government of the Union
of Burma Ministry of Commerce

GOVERNMENT OF THE UNION OF
BURMA.
MINISTRY OF COMMERCE.
Rangoon, the 8th December 1953.

Sir,

With reference to the Trade Arrangement signed today by us, I have the honour, on behalf of the Government of the Union of Burma, to state that the Government of the Union of Burma will endeavour to provide the same facilities as those given to nationals of other countries in accordance with the rules and regulations in effect from time to time for the entry and residence in the territories of the Union of Burma to the nationals of

Japan and for the transport of goods and commodities between the two countries to the vessels registered in Japan.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

(BA SAN)

Secretary to the Government of
the Union of Burma,
Ministry of Commerce.

Mr. Yutaka Konagaya,
Consul-General of Japan.

8th December, 1953

Sir,

With reference to the Trade Arrangement signed today by us, I have the honour to set forth the understanding between us that, in the light of the basic intent of the new Trade Arrangement and, in particular, of the long-term Arrangement for sale and purchase of Burmese rice, the two Governments will do their best to facilitate the trade between the two countries so as to see it flow

(訳文)

(日緬両国間貿易の拡大に関する往信)

書簡をもつて啓上致します。

本日署名された貿易取極に関して、本官は、新貿易取極の基本趣旨特にビルマ米の売買に関する長期取極にかんがみ、両国政府は、両国の間の貿易が双方ともに拡大しつつ交流するようこれを促進すべく最善をつくすとの了解を申し述べる光栄を有します。

本官は、貴官が本官の了解が正しいことを確認して下されば幸に存じます。

ビルマとの貿易取極の延長取極

一三〇

本官は、右申し進めますに際し、ここに貴官に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十二月八日

日本国総領事 小長谷 緯

ビルマ連邦政府貿易省次官 ハ・サメ貴一

(日緬両国間貿易の拡大に関する返信)

(略)

on an expanding basis on both sides.

I shall be grateful for your confirmation that my understanding is correct.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

Yutaka Konagaya

Consul-General of Japan.

U Ba San

Secretary to the Government of the Union of

Burma Ministry of Commerce

GOVERNMENT OF THE UNION OF

BURMA.

MINISTRY OF COMMERCE.

Rangoon, the 8th December 1953.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 8th December 1953 which reads as follows:—

“With reference to the Trade Arrangement signed today by us, I have the honour to set forth the understanding between us that, in the light of the basic intent of the new Trade Arrangement and, in par-

ticular, of the long-term Arrangement for sale and purchase of Burmese rice, the two Governments will do their best to facilitate the trade between the two countries so as to see it flow on an expanding basis on both sides.

I shall be grateful for your confirmation that my understanding is correct.”

I confirm that your letter correctly sets out the understanding reached between the two Governments.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

(BA SAN)

Secretary to the Government of
the Union of Burma.
Ministry of commerce.

Mr. Yutaka Konagaya,
Consul-General of Japan.

8th December, 1953.

Sir,

With reference to the item “rice” specified in the Schedule “A” of the Trade Arrangement signed today, I have the honour to inform you that the Government of

Japan agrees to the long-term arrangement for sale and purchase of Burmese rice the text of which is hereto attached.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

Yutaka Konagaya

Consul-General of Japan

U Ba San

Secretary to the Government of the Union of
Burma Ministry of Commerce

(訳文)

ビルマ米売買に関する取極

一九五三年十二月八日調印された貿易取極に基き日本国及びビルマ連邦両政府はビルマから日本への定期的米の供給を維持するため次の取極に同意した。

一、本取極の期間は一九五四年一月一日より一九五七年十二月三十一日までとする。

ARRANGEMENT FOR SALE AND
PURCHASE OF BURMESE RICE.

In connection with the Trade Arrangement signed on the 8th December 1953, the Government of Japan and the Government of the Union of Burma, with a view to maintaining a regular supply of rice to Japan from the Union of Burma, have agreed upon an Arrangement as follows:

1. The period of this Arrangement shall be from the 1st January, 1954 to the 31st December 1957.

二、ビルマ連邦政府及び日本国政府は、両国間において一九五四年度（暦年度）三〇万トン、翌年度以降本取極期間中の三年の間、年間最高三〇万トン、最低二〇万トンの米が売買されるよう配慮することに同意する。

右の売買を実行するため両国政府は前年十一月十五日までに米の輸出余力及び需要見込額に関する予備的情報を交換する。

三、各暦年中に売買される米の前記最低量をこえる確定全量及びその品種別数量は日本国政府が前年十二月十五日までに通知し、かつ両国政府の合意により決定される。

四、一九五四年度の価格はナッセンS M S一ロングトン当りF O Bビルマで六六チャット六七とし、その他の品種に対する価格は右を基準として定められた別表記載の一九五三年度政府間貿易価格による。

ビルマとの貿易取極の延長取極

2. The Government of the Union of Burma and the Government of Japan agree to see to it that the quantity of rice to be sold and bought between the two countries will run at 300,000 long tons in the calendar year of 1954, and a minimum of 200,000 long tons and a maximum of 300,000 long tons in each of the subsequent 3 calendar years during the period mentioned in paragraph 1 above. For the implementation of the above, the two Governments will exchange the preliminary information regarding the export availability and the estimated requirement of rice by the 15th November of the preceding calendar year.
3. The exact quantity above the said minimum and breakdown by each quality of the total quantity to be sold and bought in each calendar year shall be notified by the Government of Japan and settled by mutual agreement before the 15th December of the preceding calendar year.
4. Price for the year 1954 will be Kyats 666.67 per long ton f.o.b. port of Burma for Ngasein S.M.S., prices of other qualities being in exact proportion to the Government to Governments price adopted

次年度以降三年の間の価格は当該年度においてビルマ政府がセイロン政府との間に一九五三年九月二十六日に締結した期間四年のビルマ米貿易協定の如き長期取極の条項により第三国と契約せる最低価格より高からざる価格をもつて毎年決定する。

五、売買される米は、当該年度の新穀とし、ビルマ政府は日本政府の要求する品種米を極力供給するよう努力する。変質粒混入許容限度は一％とする。

六、ビルマ連邦政府は、日本国政府が間に合うように十分なる配船をするときは、毎年六月末までに船積を完了するようできる限り努力する。

七、前各条に記載する事項以外の詳細については、本

for the year 1953 as mentioned in the Schedule attached hereto. Prices for the subsequent 3 years will be decided each year in such a way that they will not be higher than the lowest price contracted for with any other country by the Government of the Union of Burma for the corresponding year under such similar long term arrangement as the Four Year Rice Trade Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the Union of Burma signed on the 26th September 1953.

5. The rice to be sold and bought will be the new crop for each year and the Government of the Union of Burma will do its best to supply rice of such qualities as required by the Government of Japan ; tolerance of damaged and off-coloured rice will be 1%.

6. Utmost endeavour will be made by the Government of the Union of Burma to complete the shipment of rice sold in each calendar year by the end of June if the Government of Japan provides sufficient shipping space in time.

7. Further details will be prescribed in the contract

取極に基き毎年締結される契約書に規定する。
千九百五十年十二月八日にラングーンで

日本国政府のために

日本国総領事 小長谷 緯

ビルマ連邦政府のために

ビルマ連邦政府貿易省次官 バ・サン

which will be made every year in accordance
with this Arrangement.

(MR. YUTAKA

KONAGAYA)

Consul-General of

Japan.

FOR THE GOVERN-

MENT OF JAPAN.

(BA SAN)

Secretary to the Govern-

ment of the Union of

Burma, Ministry of

Commerce.

FOR THE GOVERN-

MENT OF THE UNION

OF BURMA.

Dated Rangoon, the 8th December 1953.

SCHEDULE

GOVERNMENT TO GOVERNMENT PRICES OF
BURMA RICE ADOPTED FOR THE

YEAR 1953

| GRADE | PRICE PER LONG TON |
|----------------|--------------------|
| Ngasein S.M.S. | K.800.00 |
| “ S.M.Q. | K.817.78 |
| “ S.Q. | K.835.56 |

| | |
|-----------------------|----------|
| # Europe No. 3 | K.853.33 |
| # Europe No. 2 | K.871.11 |
| Sughandi S.M.S. | K.835.56 |
| Meedone B.Q. | K.817.78 |
| Meedone Japan S.Q. | K.853.33 |
| Ngasein Full Boiled | K.808.89 |
| Ngasein Milchar No. 2 | K.853.33 |
| Ngasein Milchar No. 1 | K.871.11 |
| Meedone Boiled | K.871.11 |
| Long Boiled | K.946.67 |

GOVERNMENT OF THE UNION OF
BURMA.

MINISTRY OF COMMERCE.
Rangoon, the 8th December 1953.

Sir,

With reference to the item "rice" specified in the Schedule "A" of the Trade Arrangement signed today, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Burma agrees to the long-term arrangement for sale and purchase of Burmese rice the text of which is hereto attached.

(訳文)

(米の長期売買取極に関する往信)

書簡をもつて啓上致します。

本日署名調印された貿易取極の計画に明記せる「米」の項に關し、日本国政府は別添ビルマ米長期売買取極に同意することを通報する光榮を有します。

本官は、右申し進めますに際し貴官に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十二月八日

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

(BA SAN)

Secretary to the Government of
the Union of Burma,
Ministry of Commerce.

Mr. Yutaka Konagaya,
Consul-General of Japan.

ARRANGEMENT FOR SALE AND PURCHASE OF BURMESE RICE.

In connection with the Trade Arrangement signed on the 8th December 1953, the Government of Japan and the Government of the Union of Burma, with a view to maintaining a regular supply of rice to Japan from the Union of Burma, have agreed upon an Arrangement as follows:

1. The period of this Arrangement shall be from the 1st January 1954 to the 31st December 1957.
2. The Government of the Union of Burma and the Government of Japan agree to see to it that the quantity of rice to be sold and bought between

ビルマ連邦政府貿易省次官 バ・サン

日本国総領事 小長谷 綽貴下

(米の長期売買取極に関する返信)
(略)

the two countries will run at 300,000 long tons in the calendar year of 1954, and a minimum of 200,000 long tons and a maximum of 300,000 long tons in each of the subsequent 3 calendar years during the period mentioned in paragraph 1 above. For the implementation of the above, the two Governments will exchange the preliminary information regarding the export availability and the estimated requirement of rice by the 15th November of the preceding calendar year.

3. The exact quantity above the said minimum and breakdown by each quality of the total quantity to be sold and bought in each calendar year shall be notified by the Government of Japan and settled by mutual agreement before the 15th December of the preceding calendar year.

4. Price for the year 1954 will be Kyats 666.67 per long ton f.o.b. port of Burma for Ngasein S.M.S., prices of other qualities being in exact proportion to the Government to Government prices adopted for the year 1953 as mentioned in the Schedule attached hereto. Prices for the subsequent 3

years will be decided each year in such a way that they will not be higher than the lowest price contracted for with any other country by the Government of the Union of Burma for the corresponding year under such similar long term arrangement as the Four Year Rice Trade Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the Union of Burma signed on the 26th September 1953.

5. The rice to be sold and bought will be the new crop for each year and the Government of the Union of Burma will do its best to supply rice of such qualities as required by the Government of Japan ; tolerance of damaged and off-coloured rice will be 1%.
6. Utmost endeavour will be made by the Government of the Union of Burma to complete the shipment of rice sold in each calendar year by the end of June if the Government of Japan provides sufficient shipping space in time.
7. Further details will be prescribed in the contract which will be made every year in accordance with this Agreement.

(YUTAKA) (BA SAN)
 KONAGAYA) For the Government of
 For the Government of the Union of Burma
 Japan

SCHEDULE
 GOVERNMENT TO GOVERNMENT PRICES OF
 BURMA RICE ADOPTED FOR THE
 YEAR 1953

| GRADE | PRICE PER LONG TON |
|-----------------------|--------------------|
| Ngasein S.M.S. | K.800.00 |
| “ S.M.Q. | K.817.78 |
| “ S.Q. | K.835.56 |
| “ Europe No. 3 | K.853.33 |
| “ Europe No. 2 | K.871.11 |
| Sughandi S.M.S. | K.835.56 |
| Meedone B.Q. | K.817.78 |
| Meedone Japan S.Q. | K.853.33 |
| Ngasein Full Boiled | K.808.89 |
| Ngasein Milchar No. 2 | K.853.33 |
| Ngasein Milchar No. 1 | K.871.11 |

(訳文)

(米取引政府機構の変更の際の協議に関する往信)

書簡をもつて啓上いたします。

本日署名されたビルマ米売買取極に関し、本官はいずれかの側の政府取引の現在の機構について、この取極の具体的遂行に影響を与える変更が行われることが予想される場合には、この取極が実質的に影響を受けることのないよう両国政府はこの取極実施の具体的方法に関して協議するとの本官の了解を申し述べる光栄を有します。

この了解を確認して下されば幸に存じます。

本官は、右を申し進めますに際し、貴官に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十二月八日

日本国総領事 小長谷 緯

ビルマとの貿易取極の延長取極

Meedone Boiled

K. 871.11

Long Boiled

K. 946.67

8th December, 1953

Sir,

With reference to the Arrangement for Sale and Purchase of Burmese Rice signed by us today, I have the honour to set forth my understanding that where there is a likelihood of the alteration in the current set-up of the governmental marketing on either side affecting the details of execution of the Arrangement, the two Governments will enter into consultation regarding the details of the method of implementation of the Arrangement so that the Arrangement will not be materially affected.

I shall be grateful for your confirmation that my understanding is correct.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

Yutaka Konagaya

Consul-General of Japan.

U Ba San

ビルマとの貿易取極の延長取極

ビルマ連邦政府貿易省次官　バ・サン貴下

一四二

Secretary to the Government of
the Union of Burma
Ministry of Commerce

GOVERNMENT OF THE UNION OF
BURMA.
MINISTRY OF COMMERCE.

Rangoon, the 8th December 1953.

(米取引政府機構の変更の際の協議に関する返信)
(略)

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 8th December 1953 which reads as follows:—

“With reference to the Arrangement for Sale and Purchase of Burmese Rice signed by us today, I have the honour to set forth my understanding that where there is a likelihood of the alteration in the current set-up of the governmental marketing on either side affecting the details of execution of the Arrangement, the two Governments will enter into consultation regarding the details of the method of implementation of the Arrangement so that the Arrangement will not be materially affected.

I shall be grateful for your confirmation that my

understanding is correct.”

I confirm that your letter correctly sets out the understanding reached between the two Governments.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

(BA SAN)

Secretary to the Government of
the Union of Burma,
Ministry of Commerce.
Mr. Yutaka Konagaya,
Consul-General of Japan.

8th December, 1953

Sir,

With reference paragraph 4 of the Arrangement for Sale and Purchase of Burmese Rice signed today by us, I have the honour to set forth my understanding that during currency of this Arrangement the Government of the Union of Burma will not accord more favourable terms in respect of price of rice than that indicated in paragraph 4 above to any other country which may enter into contract of rice with the Government of the Union

(訳文)

(ビルマ米売買の価格に関する往信)

書簡をもつて啓上いたします。

本日われわれにより署名された米売買に関する取極の第四項に關し、本官は、この取極の有効期間中において第三国が商業採算取引によつて又は四年より短い期間の米の買付契約を行い、又はこの取極第二項に規定された最低量の総量よりも少い量の買付を行う場合に、ビルマ連邦政府は当該第三国に対し米の価格について前記第四項に掲げられた価格以上に有利な条件を与えることはないものと了解する光榮を有します。

ビルマとの貿易取極の延長取極

本官は、右を申し進めますに際し、貴官に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十二月八日

日本国総領事 小長谷 緯

ビルビ連邦政府貿易省次官 バ・サン貴下

of Burma on commercial basis or under arrangement covering period shorter than four years, or for a total minimum quantity not exceeding the total minimum quantity stipulated in paragraph 2 of the Arrangement.

I shall be grateful for your confirmation that my understanding is correct.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

Yutaka Konagaya
Consul-General of Japan

U Ba San
Secretary to the Government of
the Union of Burma
Ministry of Commerce

GOVERNMENT OF THE UNION OF
BURMA.
MINISTRY OF COMMERCE.

Rangoon, the 8th December 1953.

Sir,

I have the hour to acknowledge the receipt of your

(ビルマ米売買の価格に関する返信)

(略)

letter of 8th December 1953 which reads as follows :—

“With reference to paragraph 4 of the Arrangement for Sale and Purchase of Burmese Rice signed today by us, I have the honour to set forth my understanding that during currency of this Arrangement the Government of the Union of Burma will not accord more favourable terms in respect of price of rice than that indicated in paragraph 4 above to any other country which may enter into contract of rice with the Government of the Union of Burma on commercial basis or under arrangement covering period shorter than four years, or for a total minimum quantity not exceeding the total minimum quantity stipulated in paragraph 2 of the Arrangement.

I shall be grateful for your confirmation that my understanding is correct.”

I confirm that your letter correctly sets out the understanding reached between the two Governments.

I beg you, Sir, to accept the assurance of my high consideration.

(BA SAN)

Secretary to the Government of

the Union of Burma,
Ministry of Commerce.

Mr. Yutaka Konagaya,
Consul-General of Japan.

(訳文)

牛場経済局長からバ・サン、ビルマ連邦政
府貿易省次官あての往簡

December 20, 1957.

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府
の代表者とビルマ連邦政府の代表者との間で最近行わ
れた討議に関し、昭和二十八年十二月八日にラングー
ンで署名された日本国とビルマとの間の貿易取極を、
日本国総領事小長谷綿とビルマ連邦政府貿易省次官
バ・サンとの間の同日付の交換書簡とともに、ビルマ
連邦政府の承認を条件として、昭和三十三年一月一日
から昭和三十三年十二月三十一日までの一年間延長す
るという了解がわれわれの間で成立したことを申し述
べる光栄を有します。

Dear U Ba San,
With reference to recent discussions between repre-
sentatives of the Government of Japan and of the Govern-
ment of the Union of Burma, I have the honour to
set forth the understanding reached between us that,
subject to the approval by the Government of the Union
of Burma, the Trade Arrangement between Japan and
Burma signed in Rangoon on the 8th of December, 1953,
together with the letters exchanged on the same date
between Mr. Yutaka Konagaya, Consul-General of Japan
and U Ba San, Secretary, Ministry of Trade Develop-
ment, the Government of the Union of Burma, shall be
further extended for the period of one year, that is to
say, from the 1st of January, 1958 to the 31st of
December 1958.

なお、昭和三十三年度のビルマ産米の売買のための取極は、別途に合意されるものと了解されます。

本官は、前記の了解が正しいものであることを貴下が確認されれば幸であります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年十二月二十日

外務省経済局長 牛場信彦

ビルマ連邦政府貿易省次官 バ・サン貴下

(訳文)

バ・サン、ビルマ連邦政府貿易省次官から
牛場経済局長あての返簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、次のとおり
の本日付の貴下の書簡を受領したことを確認する光栄

ビルマとの貿易取極の延長取極

It is also understood that the arrangements for the purchase and sale of Burma rice for the year of 1958 shall be agreed upon separately.

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(N. Ushiba)

Director, Economic Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Thiri Pyanchi U Ba San,

Secretary to the Government

of the Union of Burma,

Ministry of Trade Development,

c/o the Burnese Embassy,

TOKYO.

Dated Tokyo, December 20, 1957

Dear Mr. Ushiba,

I have the honour to acknowledge the receipt of your

を有します。

(日本側書簡のとおり)

本官は、前記の了解が正しいものであることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年十二月二十日

ビルマ連邦政府貿易省次官 ハ・サン

外務省経済局長 牛場信彦 貴下

Note of to-day's date which reads as follows:—

“With reference to recent discussions between representatives of the Government of Japan and of the Government of the Union of Burma, I have the honour to set forth the understanding reached between us that, subject to the approval by the Government of the Union of Burma, the Trade Arrangement between Japan and Burma signed in Rangoon on the 8th of December, 1953, together with the letters exchanged on the same date between Mr. Yutaka Konagaya, Consul-General of Japan and U Ba San, Secretary, Ministry of Trade Development, the Government of the Union of Burma, shall be further extended for the period of one year, that is to say, from the 1st of January, 1958 to the 31st of December 1958. It is also understood that the arrangements for the purchase and sale of Burma rice for the year of 1958 shall be agreed upon separately.

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.”

In reply I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Ba San)

Secretary to the Government of
the Union of Burma,
Ministry of Trade Development.

Mr. N. Ushiba,
Director, Economic Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.
